

**Je souhaiterais traduire une  
une expression en latin : Le  
silence de la douleur est  
parfois bien plus fort que le  
bruit de la rage. Merci  
d'avance**

Réponse apportée le **03/17/2010** par PARIS Bpi – Actualité, Art moderne, Art contemporain, Presse

Bonjour

J'ai confié votre phrase à un collègue latiniste distingué, et voici sa proposition de traduction :

`Forte vero fortius quam irae strepitus silentium doloris`

On y trouve quelques finesses de syntaxe typiquement latines : le rapprochement des contraires (strepitus et silentium) plus le jeu de mots sur forte et fortis.

En espérant avoir répondu à vos attentes,

Cordialement,

Eurêkoi – Bpi (Bibliothèque publique d'information)

<http://www.bpi.fr>

[www.eurekoi.org](http://www.eurekoi.org)